



ECDI2030

Indice de développement de la petite enfance

DIRECTIVES EN MATIÈRE D'ADAPTATION ET DE TRADUCTION

L'Indice de développement de la petite enfance 2030 (ECDI2030) est un outil de collecte de données démographiques adapté au suivi de l'indicateur 4.2.1 des objectifs de développement durable (ODD). Il permet d'évaluer la proportion d'enfants âgés de 24 à 59 mois dont le développement est en bonne voie en matière de santé, d'apprentissage et de bien-être psychosocial. Les domaines, sous-domaines, composantes et questions de l'ECDI2030 ont été sélectionnés à l'issue d'un long processus de consultation et d'un rigoureux travail méthodologique, l'objectif étant d'évaluer, d'une manière fiable, valide d'un point de vue conceptuel et adaptée sur le plan culturel, le développement de la petite enfance chez les 24-59 mois.

Afin de recueillir des données comparables de qualité, l'ECDI2030 doit être mis en œuvre dans une version standard et exhaustive comprenant 20 questions précédées d'une courte introduction. À l'exception des besoins d'adaptation mentionnés dans le présent document, l'ECDI2030 sera utilisé exactement tel qu'il se présente dans les différentes langues. Pour l'instant, il est disponible en : anglais, arabe, chinois, espagnol, français, portugais (du Portugal et du Brésil) et russe. Si l'ECDI2030 doit être mis en œuvre dans une autre langue, les bonnes pratiques de traduction s'appliquent : traduction vers la langue cible, traduction en sens inverse et discussions approfondies autour des éventuelles divergences avec une équipe technique spécialisée dans le développement de la petite enfance et des spécialistes de la conception d'enquêtes, et ce, en étroite consultation avec l'organisme de mise en œuvre et les parties prenantes locales. Afin de préserver l'objectif premier des questions, l'équipe technique doit tenir compte des directives et recommandations formulées dans le présent document concernant des formulations et concepts spécifiques qui nécessitent une attention particulière. L'UNICEF pourra être consulté au préalable si un appui supplémentaire s'avère nécessaire.

Il peut arriver que, même après avoir été traduit, l'ECDI2030 ait besoin d'être adapté. On entend par « adaptation » le processus permettant de modifier les questions standard de l'ECDI2030 selon le contexte auquel elles sont destinées. Par exemple, certains termes figurant dans la version en

espagnol d'Espagne de l'ECDI2030 devront peut-être être traduits différemment pour le Chili et le Mexique. Afin de préserver la validité d'ensemble de l'ECDI2030 ainsi que la comparabilité globale des données recueillies, le processus d'adaptation doit suivre les principes standard décrits dans le présent document.

Une procédure standard consiste à mettre l'ECDI2030 à l'épreuve à l'aide d'un test préliminaire, notamment au moyen de questionnaires papier et des consignes à l'intention des enquêteurs. L'objectif principal est de vérifier que les questions sont bien comprises, que les catégories de réponses correspondent bien aux questions, que le questionnaire suit un ordre logique et que les consignes à l'intention des enquêteurs de terrain sont suffisamment détaillées. Il est donc nécessaire d'avoir achevé l'adaptation de l'ECDI2030 dans les différentes langues avant de réaliser ces essais préliminaires. Une attention rigoureuse doit par ailleurs être accordée à toute modification résultant de ce processus. Bien que de telles modifications concernent généralement la formulation des questions de l'ECDI2030, elles doivent aussi être prises en compte dans les autres outils d'enquête, telles que les consignes à l'intention des enquêteurs et autres supports de formations.

Les directives suivantes visent à appuyer les organismes de mise en œuvre et les responsables d'enquêtes au cours des premières étapes de la conception de l'enquête. Elles contiennent en effet les principes de base à respecter pour adapter l'ECDI2030 standard.

Le tableau 1 synthétise les exigences relatives à la mise en œuvre de l'ECDI2030 et les adaptations qui peuvent être nécessaires aux différentes étapes.

Le tableau 2 présente les approches à suivre au cours de l'adaptation de l'ECDI2030 à l'échelle nationale ainsi que les recommandations devant impérativement être prises en compte lors de la traduction de l'ECDI2030 dans d'autres langues que celles susmentionnées. Dans le tableau 2, un fond gris est utilisé pour les cellules correspondant aux recommandations en matière de traduction afin de pouvoir aisément les distinguer de celles qui se rapportent uniquement au processus d'adaptation.

Tableau 1. Synthèse des exigences relatives à la mise en œuvre de l'ECDI2030 et possible adaptation à chaque étape

Étape	Exigences	Adaptation possible
Conception de l'enquête	L'ECDI2030 doit être utilisé dans le cadre d'enquêtes axées sur des échantillons démographiques représentatifs et probabilistes.	Dans les pays enregistrant de faibles taux de fécondité, un suréchantillonnage des ménages comptant des enfants de moins de 5 ans peut permettre d'augmenter la taille des échantillons pour cette tranche d'âge.
Conception du questionnaire	L'ECDI2030 vise à recueillir des données sur les enfants âgés de 24 à 59 mois.	Cette caractéristique ne peut être adaptée.
	L'ECDI2030 doit figurer dans un questionnaire visant à recueillir des informations sur les enfants âgés de 24 à 59 mois.	Si une enquête cherche également à recueillir des informations sur les enfants plus jeunes ou plus âgés, il convient de vérifier l'âge de tous les enfants avant de commencer à poser les questions relatives à l'ECDI2030, afin de s'assurer que ledit questionnaire est uniquement administré aux mères d'enfants de 24 à 59 mois.
	Seule la mère de l'enfant peut fournir les informations relatives à l'ECDI2030. Si celle-ci n'est plus en vie ou n'habite pas dans le foyer familial, un aidant ou une aidante de l'enfant peut être éligible à répondre au questionnaire.	Cette caractéristique ne peut être adaptée.
	L'ECDI2030 comprend 20 questions. Aucune question ne doit être ajoutée ni supprimée pour élaborer l'ECDI2030 standard.	Cette caractéristique ne peut être adaptée.
	Ni la formulation ni l'ordre des questions de l'ECDI2030 ne peuvent être modifiés, tout comme les options de réponses.	Dans le cadre du processus de traduction et d'adaptation, certains mots déterminés au préalable peuvent être modifiés pour mieux correspondre aux spécificités culturelles du pays.
Formation	L'ensemble des membres du personnel travaillant sur le terrain, indépendamment de leur niveau d'expérience, doivent recevoir une formation spécialisée sur l'utilisation de l'ECDI2030 et sur l'application professionnelle et éthique des techniques d'entretien.	Cette caractéristique ne peut être adaptée.
	L'ECDI2030 s'accompagne d'un manuel avec des consignes à l'intention des enquêteurs qui doit être consulté avec attention par l'ensemble du personnel de terrain.	Ce guide doit être adapté de manière à refléter toute modification apportée aux questions dans le cadre du processus de traduction et d'adaptation, et ce, pour chaque pays.
	Les enquêteurs de terrain doivent suivre une formation abordant tous les points évoqués dans le manuel, notamment les directives relatives à l'administration du questionnaire relatif à l'ECDI2030 ainsi que les techniques générales d'entretien, afin de veiller à recueillir des données de qualité, normalisées et comparables.	Certains points du manuel se rapportant aux techniques générales d'entretien et d'enquête peuvent être adaptés s'ils ont déjà été évoqués dans d'autres directives ou supports de formation sur la réalisation d'enquêtes.
	Les supports de formation sur l'ECDI2030 comprennent un programme provisoire, un diaporama et un script de simulation d'entretien s'accompagnant de consignes en matière de notation à suivre au cours des séances de pratique.	Le programme de formation et le diaporama peuvent être adaptés si certains points ont déjà été abordés au cours d'autres séances de formation sur la réalisation d'enquêtes.
	S'agissant des enquêtes reposant sur des entretiens individuels assistés par ordinateur, il est recommandé de fournir une formation pratique distincte de celle sur les questionnaires papier et d'organiser des séances de pratique avec le système informatique.	Cette caractéristique ne peut être adaptée.
Mise en œuvre de l'enquête	Les directives relatives à la mise en œuvre générale de l'enquête doivent être observées afin de garantir la collecte de données de qualité, y compris la supervision continue des activités de terrain et le suivi par le biais de protocoles de vérification des données. Elles préconisent également le respect des normes déontologiques à toutes les étapes de la collecte de données.	Cette caractéristique ne peut être adaptée.
Analyse et communication des données	L'ECDI2030 ne vise pas à obtenir des données permettant le suivi des différents domaines du développement individuel ou de chaque enfant.	Cette caractéristique ne peut être adaptée.
	Des notes minimales prédéfinies doivent être utilisées pour définir des indicateurs renseignant sur la proportion d'enfants âgés de 24 à 59 mois dont le développement est en bonne voie.	Cette caractéristique ne peut être adaptée.

Tableau 2. Recommandations question par question relatives à l'adaptation et à la traduction de l'ECDI2030

Question de l'ECDI2030	Recommandations en matière d'adaptation et de traduction
<p>ECD2. (Nom) peut-(il/elle) sauter en soulevant les deux pieds du sol ?</p>	<p>Il est important que la traduction exprime clairement l'idée que les deux pieds ne touchent pas le sol.</p>
<p>ECD3. (Nom) peut-(il/elle) s'habiller, c'est-à-dire mettre un pantalon et un t-shirt, sans l'aide de personne ?</p>	<p>Cette question cherche à déterminer si les enfants peuvent s'habiller avec au moins deux vêtements différents qui peuvent être facilement enfilés et retirés. Dans le cadre du processus d'adaptation, le texte en rouge peut être remplacé par le nom de vêtements généralement portés dans le pays ou le milieu en question. Il est important que les vêtements mentionnés soient aussi faciles à enfiler et à retirer pour de jeunes enfants qu'un pantalon ou un t-shirt. Par exemple, le texte en rouge ne doit pas être remplacé par le nom de vêtements à clips, qui sont plus difficiles à fermer. Si le texte en rouge doit être adapté et qu'il est courant pour les enfants de ne porter qu'un seul vêtement, alors il n'est pas nécessaire d'en citer deux. Si l'ECDI2030 est mis en œuvre à l'échelle nationale, il convient de faire attention à identifier les vêtements couramment portés dans toutes les régions du pays.</p>
<p>ECD6. (Nom) peut-(il/elle) faire des phrases de 3 mots ou plus qui vont ensemble, par exemple, « Je veux de l'eau. » ou « La maison est grande. » ?</p>	<p>Il est important que la traduction rende compte de l'idée de cohérence entre les mots. L'objectif de cette question est de déterminer si les enfants peuvent faire une phrase simple (de trois mots ou plus) qui a du sens.</p> <p>Si les exemples ne se traduisent pas bien en trois mots, ils peuvent être modifiés afin de répondre à l'objectif de la question, à savoir déterminer si les enfants peuvent faire des phrases de trois mots. En d'autres termes, si les exemples donnés en anglais ne peuvent se traduire en trois mots, ils doivent être remplacés par des phrases de trois mots de simplicité similaire et utilisés couramment.</p>
<p>ECD7. (Nom) peut-(il/elle) faire des phrases de 5 mots ou plus qui vont ensemble, par exemple, « La maison est très grande. » ?</p>	<p>Comme pour l'ECD6, si les exemples ne se traduisent pas bien en cinq mots, ils doivent être modifiés afin de répondre à l'objectif de la question, à savoir déterminer si les enfants peuvent faire des phrases de cinq mots qui ont du sens. En d'autres termes, si les exemples donnés en anglais ne peuvent se traduire en cinq mots, ils doivent être remplacés par des phrases de cinq mots de simplicité similaire et utilisés couramment.</p>
<p>ECD9. Si vous montrez à (nom) un objet qu'(il/elle) connaît bien, comme une tasse ou un animal, peut-(il/elle) le nommer de manière systématique ?</p> <p>Par « systématique », nous entendons qu'(il/elle) utilise le même mot pour se référer au même objet, même si le mot employé n'est pas tout à fait correct.</p>	<p>Par « systématique », il est sous-entendu que les enfants désignent toujours l'objet de la même manière, même s'ils commettent des erreurs de prononciation ou qu'ils utilisent un diminutif. L'objectif de la question n'est pas de déterminer si les enfants prononcent « correctement » le mot, mais plutôt s'ils peuvent désigner des objets et utiliser systématiquement le même mot pour se référer à un objet particulier.</p>
<p>ECD10. (Nom) peut-(il/elle) reconnaître au moins 5 lettres de l'alphabet ?</p>	<p>Le texte en rouge peut être remplacé si l'alphabet local ne se compose pas de lettres (par exemple, le chinois s'écrit avec des caractères).</p> <p>Le verbe « reconnaître » doit être remplacé par un terme similaire qui rend compte de l'idée que les enfants connaissent et peuvent identifier cinq lettres. La question ne cherche absolument pas à déterminer si les enfants peuvent lire certains mots.</p>
<p>ECD13. Si vous lui demandez de vous donner 3 objets, tels que 3 pierres ou 3 haricots, (nom) vous en donne-t-(il/elle) la bonne quantité ?</p>	<p>L'objectif de cette question est de déterminer si les enfants peuvent compter de petits objets. Dans le cadre du processus d'adaptation, le texte en rouge peut être remplacé par le nom de petits objets auxquels les enfants ont généralement accès (tels que des pois chiches ou de petits fruits) et qui sont tout aussi courants dans le pays ou le milieu en question.</p>
<p>ECD15. (Nom) peut-(il/elle) faire une activité, comme colorier ou jouer avec des blocs de construction, sans demander de l'aide à plusieurs reprises ou abandonner trop vite ?</p>	<p>Dans le cadre du processus d'adaptation, le texte en rouge peut être remplacé si colorier ou jouer avec des blocs de construction ne sont pas des activités auxquelles s'adonnent généralement les enfants dans le pays ou le milieu en question. Les activités choisies peuvent soit être axées sur une tâche à accomplir (comme faire un puzzle ou ranger ses vêtements) soit engager une certaine créativité (comme dessiner, peindre ou jouer à des jeux de rôles).</p> <p>La traduction doit rendre compte de l'idée que les enfants n'abandonnent pas au bout de quelques instants. Les expressions telles que « prématurément » ou « trop tôt » sont à éviter.</p>



◀ (Tableau 2)

Question de l'ECDI2030	Recommandations en matière d'adaptation et de traduction
<p>ECD16. (<i>Nom</i>) pose-t-(il/elle) des questions sur des personnes qu'(il/elle) connaît, en dehors de ses parents, lorsqu'elles ne sont pas là, par exemple, « Où est Mamie ? » ?</p>	<p>Dans le cadre du processus d'adaptation, le texte en rouge peut être remplacé par le nom d'un autre type de personne que les enfants pourraient bien connaître (par exemple, une tante, un oncle, un grand-père), mieux adapté au pays ou au milieu en question.</p>
<p>ECD19. À quelle fréquence (<i>nom</i>) semble-t-(il/elle) très triste ou déprimé(e) ?</p> <p>Diriez-vous : semble très triste ou déprimé(e) chaque jour, chaque semaine, chaque mois, quelques fois dans l'année ou jamais ?</p>	<p>Il est important que l'expression « chaque jour » ne soit pas traduite par « une fois par jour ».</p> <p>Il est important que l'expression « quelques fois dans l'année » ne soit pas traduite par « plusieurs fois dans l'année ».</p>